

POSCOMUNIÓN

TUA nos, quaesumus, Dómine, sancta puríficent: et operatióne sua tibi plácitos esse perfíciant. Per Dominum.

Oremos. Humillad ante Dios vuestras cabezas.

DEUS, qui sperántibus in te miseréri pótius éligis quam irasci: da nobis digne flere mala, quæ fécimur; ut tuæ consolatiónis grátiam inveníre mereámur. Per Dominum.

Te rogamos, Señor, que nos purifiquen tus santos misterios y con su acción nos hagan agradables a ti. Por nuestra Señor.

ORACIÓN SOBRE EL PUEBLO

¡Oh Dios!, que estas siempre mas inclinado a apiadarte de los que en ti esperando a irritarte: haz que lloremos dignamente todo lo malo que hemos hecho, para que merezcamos alcanzar la gracia de tu consolación. Por nuestro Señor.

PROPRIO DE LA MISA SÁBADO DE LA IV SEMANA DE CUARESMA

Isaias 55: 1; Ps. 77: 1

SITIÉNTES, venite ad aquas, dicit Dóminus: et qui non habétis préti-um, venite et bíbite cum lætítia. Ps. Atténdite, pópule meus, legem meam: inclináte aurem vestram in verba oris mei. V̄. Glória Patri.

FIAT, Dómine, quaesumus, per grátiam tuam fructuósus nostræ devotiónis afféctus: quia tunc nobis próderunt suscépta ieiúnia, si tuæ sint plácita pietáti. Per Dominum.

Isaias 49: 8-15

HÆC dicit Dóminus: In témpore plácito exaudívi te, et in die salútis auxiliátus sum tui: et servávi te, et dedi te in foedus pópuli, ut suscítáres terram, et possidéres hereditátes dissipátas: ut díceres his, qui vincti sunt: Exíte: et his, qui in ténebris: Revelámini. Super vias pascéntur, et in ómnibus planis pás-cua eórum. Non esúrient neque sí-tient, et non percútiét eos æstus et sol: quia miserátor eórum reget eos, et ad fontes aquárum potábit eos. Et ponam omnes montes meos in viam, et sémitæ meæ exaltabúntur. Ecce, isti de longe vénient, ei ecce illi ab aquilóne et mari, et isti de terra austráli. Laudáte, coeli, et exsúlta, terra, iubiláte, montes,

INTROITO

Los que estáis sedientos venid a las aguas, dice el Señor, y los que no tenéis con que pagar, venid y bebed con alegría. Salmo. Pueblo mío, está atento a mi ley; inclina tu oído a las palabras de mis labios. V̄. Gloria al Padre.

COLECTA

Te suplicamos, Señor, que fructifique con tu gracia el afecto de nuestra devoción; porque solo pueden sernos provechosos los ayunos, sin son gratos a tu piedad. Por nuestro Señor.

EPISTOLA

Esto dice también el Señor: En el tiempo de mi beneplácito otorgué tu petición, y en el día de la salvación te auxilié y te conservé y te constituí reconciliador de mi pueblo, a fin de que tú restaurases la tierra, y entrases en posesión de las heredades devastadas; para que dijese a los que están encarcelados: Salid fuera; y a los que están entre tinieblas: Venid a ver la luz. En medio de los caminos hallarán con qué alimentarse, y en toda la llanura habrá qué comer para ellos. No padecerán hambre ni sed, ni el ardor del sol les ofenderá; porque aquel Señor que usa de tanta misericordia para con ellos, los conducirá, y los llevará a beber en los manantiales de las aguas. Y haré caminos llanos para transitar por todos mis

laudem: quia consolátus est Dóminus pópulum suum, et páuperum suórum miserébitur. Et dixit Sion: Derelíquit me Dóminus, et Dóminus oblítus est mei. Numquid oblívísci potest múlier infántem suum, ut non misereátur filio uteri sui? et si illa oblíta fúerit, ego tamen non oblivíscar tui, dicit Dóminus omnípotens.

Ps. 9: 14, 1, 2

TIBI, Dómine, derelíctus est pauper: pupíllo tu eris adiútor. *V̄*. Ut quid, Dómine, recessisti longe, déspicis in opportunitátibus, in tribulatióne? dum supérbit ímpius, incénditur pauper.

Jn 8: 12-20

IN illo témpore: Locútus est Iesus turbis Iudæórum, dicens: Ego sum lux mundi: qui séquitur me, non ámbulat in ténebris, sed habébit lumen vitæ. Dixérunt ergo ei pharisæi: Tu de te ipso testimónium pérhibes: testimónium tuum non est verum. Respondit Iesus et dixit eis: Et si ego testimónium perhíbeo de meípso, verum est testimónium meum: quia scio, unde veni et quo vado: vos autem nescítis, unde vénio aut quo vado. Vos secúndum carnem iudicátis: ego non iúdico quemquam: et si iúdico ego, iudícium meum verum est, quia solus non sum: sed ego et, qui misit me, Pater. Et in lege vestra scriptum est, quia duórum hóminum testimónium

montes, y mis sendas se convertirán en calzadas. Mira cómo vienen unos de remotos países, y otros desde el septentrión, y desde el mar u occidente, y estos otros de las regiones del mediodía. ¡Oh cielos!, entonad himnos; y tú ¡oh tierra!, regocíjate; resonad vosotros, ¡oh montes!, en alabanzas, porque el Señor ha consolado a su pueblo, y se apiadará de sus pobres. Y entonces dijo Sión: El Señor me ha abandonado, y se ha olvidado de mí el Señor. Pues, respondió el Señor, ¿puede la mujer olvidarse de su niño, sin que tenga compasión del hijo de sus entrañas? Pero aun cuando pudiese olvidarle, yo nunca podré olvidarme de ti.

GRADUAL

A cargo tuyo, Señor, esta la tutela del pobre; tú eres el amparo del huerfano. *V̄*. ¿Y por que, Señor, te has retirado a lo lejos; y me has desamparado en el tiempo mas critico, en la tribulación? Mientras que el impío se ensoberbece, se requema el pobre.

EVANGELIO

En aquél tiempo, y volviendo Jesús a hablar al pueblo, dijo: Yo soy la luz del mundo. El que me sigue, no camina a oscuras, sino que tendrá la luz de la vida. Le replicaron los fariseos: Tú das testimonio de ti mismo; y así tu testimonio no es idóneo. Les respondió Jesús: Aunque yo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio es digno de fe. Porque yo sé de dónde he venido, y a dónde voy; pero vosotros no sabéis de dónde vengo, ni a dónde voy, Vosotros juzgáis de mí según la carne; pero yo no juzgo así de nadie; y cuando yo juzgo, mi juicio es idóneo; porque no soy yo solo el que da el testimonio; sino yo y el Padre que me ha enviado. En vuestra ley está escrito que el testimonio de dos personas es idóneo. Yo soy el que

verum est. Ego sum, qui testimónium perhíbeo de meípso: et testimónium pérhibet de me, qui misit me, Pater. Dicébant ergo ei: Ubi est Pater tuus? Respondit Iesus: Neque me scitis neque Patrem meum: si me sciretis, fórsitan et Patrem meum scirétis. Hæc verba locútus est Iesus in gazophylácio, docens in templo: et nemo apprehéndit eum, quia necdum vénerat hora eius.

Ps. 17: 3

FACTUS est Dóminus firmaméntum meum, et refúgium meum, et liberátor meus: et sperábo in eum.

OBLATIÓNIBUS nostris, quaesumus, Dómine, placáre suscéptis: et ad te nostras etiam rebélles compéllere própitius voluntátes. Per Dominum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cóprimis, mentem élevas, virtútem largírís, et prámia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cœli, calorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte júbeas, deprecámur, súplici confessiône dicétes:

Ps. 22: 1, 2

DÓMINUS regit me, et nihil mihi déerit: in loco páscuæ ibi me collocávit: super aquam refectiónis educávit me.

doy testimonio de mí mismo; y además el Padre, que me ha enviado, da también testimonio de mí. Le decían a esto: ¿En dónde está tu padre? Respondió Jesús: Ni me conocéis a mí, ni a mi Padre: si me conocierais a mí no dejaríais de conocer a mi Padre. Estas cosas las dijo Jesús enseñando en el templo, en el atrio del tesoro; y nadie le prendió, porque aún no había llegado su hora.

OFERTORIO

El Señor es mi fortaleza, mi amparo y mi libertados: mi Dios es mi sostén, y en el espero.

SECRETA

Te suplicamos, Señor, que te aplaques con nuestras oblaciones y arrastres propicio hacia ti nuestras rebeldes voluntades. Por nuestro Señor.

PREFACIO DE CUARESMA

In verdad es digno y justo, equitativo y saludable, darte gracias en todo tiempo y lugar, Señor, santo Padre, omnipotente y eterno Dios, que, por el ayuno corporal, domas nuestras pasiones, elevas la mente, nos das la virtud y el premio, por Jesucristo nuestro Señor, por quien alaban los Angeles a tu majestad, la adoran las Dominaciones, la temen las Potestades y la celebran con igual júbilo los Cielos, las Virtudes de los cielos y los bienaventurados Serafines. Te rogamos que con sus voces admitas también las de los que te decimos, con humilde confesion:

COMUNIÓN

El Señor me gobierna, nada me falta; él me hace descansar donde abundan de pastos; me lleva junto a las aguas refrescantes.